

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Andrea Jirků

Titul (česky/německy – anglicky):

Kritische Analyse des Romans *Nebe pod Berlínem* von Jaroslav Rudiš

Critical Analysis of the translation of Jaroslav Rudiš's Novel *Nebe pod Berlínem*

Vedoucí práce: PhDr. Veronika Prágerová, PhD.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1
Metodologie:	20%	1
Vytvoření korpusu a jeho analýza	20%	1
Použití odborné literatury:	20%	1
Struktura a forma:	20%	2
Bibliografický aparát:	15%	1
Celková známka před obhajobou:		1,2

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

Domníváte se, že je možné psát kvalitní kritiky překladu, aniž by kritik ovládal oba jazyky? Z jaké pozice je pak možné kritiku psát?

Co jsou podle Vás hlavní kritéria, která odlišují překlad od adaptace?

V čem může spočívat „spoluautorský“ přínos překladatele (překladatelova kreativita) a co už by mělo být považováno za nepřípustné?

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Diplomandka předkládá zralou kvalifikační bakalářskou práci, která by mohla aspirovat na práci magisterskou, jak rozsahem, tak hloubkou zpracování, přinejmenším co se týče praktické části. Práce se věnuje poměrně opomíjenému tématu, kritice překladu, a ukazuje, jakým způsobem je možné ke kritice přistupovat. Jak již bylo předesláno, práce se dělí na teoretickou a praktickou část, kdy teoretická část trochu trpí nezkušeností diplomandky s akademickým způsobem psaní a zdá se být více splněním povinností – ale rozsahem a obsahem poslání bakalářské práce splňuje. Teoretická část nás seznamuje s fungováním knižního trhu s překladovou literaturou, významem různých překladatelských cen a recenzí pro podporu prodeje této literatury, což je možná důležité pro pochopení strategie nakladatelství a úmysl autorky překladu – i když ten se zdá spíš nepochopitelný. V praktické části diplomandka velice dobře rozkrývá slabiny české kritiky

překladu, která se soustředí spíše na glosování chyb než na důkladnou analýzu. Analýza podle Reissové je důkladně provedená a ukázala se být produktivní metodou, protože umožňuje podat celistvý obraz překladu na jednotlivých jazykových plánech; doplňková analýza podle Barchudarova zase ukazuje, nakolik se překladatelka románu prohřešuje proti zásadě nic vlastního k překladu nepřidávat a nic neubírat. Je s podivem, že tak hrubých prohřešků vůči originálu (vynechávání celých pasáží) si nepovšiml nikdo ani v redakci vydavatele ani nikdo s kritiků (kteří si nedali tu práci originál a překlad srovnat, což ovšem předpokládá dobrou znalost obou jazyků – viz otázka k diskusi).

Z rozhovoru s překladatelkou Evou Profousovou zase vyplývá, nakolik subjektivní může metoda překladu být a jak překladatelka spoluutváří převod originálu do jiného jazyka - viz námět k diskusi.

Diplomovou práci považuji za velmi přínosnou a pečlivě provedenou a doporučuji ji k obhajobě.

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi): PhDr. Veronika Prágerová, PhD.

Datum: 9.6.2014